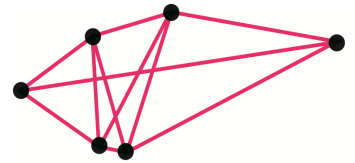


Projekt *TransStar Europa*

Newsletter 01/2015



TRANSSTAR EUROPA

Niewątpliwie cieszyć się, tak jak my, rozpoczynając się niebawem wiosną, kiedy to nasz projekt *TransStar Europa* ponownie będzie rozwijać wiele nowych form działania.

W tym numerze:

TransStar na Targach Lipskich od 12 do 15 marca

TransStar – warsztaty w Krakowie od 25 do 28 marca

Kontynuacja projektu „Camera Obscura“

Nagranie płyty CD „Słona woda“ autorstwa Ulrike Almut Sandig z tłumaczeniami

Tłumacz miesiąca

**Konkurs na stypendia dla doktorantów w zakresie tematu „Polityka translacji”
Germersheim**

TransStar na Targach Lipskich

W tym roku Lipskie Targi Książki odbywają się w dniach od 12 do 15 marca. Projekt *TransStar Europa* będzie również reprezentowany na targach książki ze swoimi czterema wydarzeniami.

12 marca od 17.00 do 18.00 w ramach imprezy pod nazwą ***O obcych podwórkach i skrzypiących deskach*** Daniela Pusch i Magdalena Becher będą miały odczyt na temat miejskiej poezji i prozy czeskich autorów Aleny Zemančikovej, Jana Balabána, Ondřeja Buddeusa, Radka Fridricha i Jana Němeca. Moderować imprezę będzie Martina Lisa. Miejsce: Forum OstSüdOst, hala 4, stoisko E 505. Wieczorem **12 marca o godzinie 20.00** odbędzie się w teatrze fact **opowiadanie i tłumaczenie Historii Europejskiej**. W tej imprezie organizowanej wspólnie z europejską siecią ds. literatury i książek TRADUKI odbędą się odczyty następujących współczesnych autorów: Kateryna Babkina (Ukraina), Miha Mazzini (Słowenia), Milen Ruskov (Bułgaria), Goce Smilevski (Macedonia), Vladimir Stojšavlević (Chorwacja), Faruk Šehić (Bośnia i Hercegowina), Ivana Šojat Kuči (Chorwacja) i Saschko Uschkalow (Ukraina). Kilka z prezentowanych tekstów zostało przetłumaczonych przez Constanze Aka, Ninę Hawrylow, Evelyn Sturl, Tjašę Šket i Anję Wutej z projektu *TransStar*. Odczyty będą ilustrowane muzyką Atili Aksoj i Jeleny Milušić.

Kateryna Babkina zaprezentuje w Forum OstSüdOst, hala 4, stoisko E 505 w sobotę **14. marca w godz. 10.30 – 11.30** swoje **Poezje Wideo o miejscach tłumaczeń**. Na spotkaniu porozmawia z tłumaczką swojej poezji Sofią Onufriv o wzajemnym oddziaływaniu na siebie miejsc, obrazów i tekstów. Rozmowę moderować będzie Schamma Schahadat.

Martina Lisa wraz z Leną Dorn przedstawią **14. marca o godzinie 21.00** na scenie Lindenfels między innymi czeskiego liryka Ondřeja Buddeusa w ramach imprezy **display.eu – współczesna poezja z Czech, Niemiec i Słowacji**.

Warsztaty w ramach projektu TransStar w Krakowie

W dniach od 25 do 28 marca odbywać się będzie w Willi Decius w Krakowie trzecie spotkanie warsztatowe polsko-niemieckich, ukraińsko-niemieckich oraz czesko-niemieckich zespołów roboczych. Zespoły kontynuować będą pracę na swoich tłumaczeniach pod kierunkiem Olafa Kühla, Claudii Dathe i Kristiny Kallert.

W piątek, **27 marca** w ramach warsztatów odbywających się w Willi Decius odczyt wygłosi polski autor **Ziemowit Szczerek**.

W sobotę, **28 marca** w Instytucie Goethego w Krakowie wystąpi **polsko-niemiecka i ukraińsko-niemiecka grupa**. Uczestnicy z grupy polsko-niemieckiej zaprezentują swoje tłumaczenia polskich tekstów hip hopowych. Stefan Heck i Nina Hawrylow zainscenizują teksty ukraińskich autorów Jurija Izdryka i Myrosława Dotschyneza. Szczegółowe informacje dotyczące imprezy znajdziecie Państwo na stronie: <http://www.goethe.de/ins/pl/kra/ver/de14046075v.htm>.

Kontynuacja projektu „Camera Obscura – miejsca tłumaczeń”

Na początku roku uczestnicy projektu TransStar zakończyli tworzenie swoich tekstów i tłumaczeń, które zostały sfotografowane przy pomocy kamery otworkowej. Teksty, tłumaczenia i zdjęcia miejsc tłumaczeń można obejrzeć online na stronie: http://transstar-europa.com/category/events/translation_cubes/. Poza tym wybrano piętnaście tekstów i zdjęć na wystawę objazdową, które obejrzeć można będzie na imprezach związanych z projektem Kostka Tłumaczeniowa w Ljubljanie, Tübingen oraz Pradze jak również na Targach Książki *Arsenal Kiew*. Pomysłodawca sztuki widzianej okiem kamery otworkowej, Przemek Zajfert opublikował zdjęcia i teksty wraz z zapowiedzią wystawy w Ljubljanie na swojej stronie internetowej: <http://zajfert.de/camera-obscura-orte-des-uebersetzens>.

Nagranie płyty CD „Słona woda“ autorstwa Ulrike Almut Sandig z tłumaczeniami

Na początku roku wyprodukowano płytę CD z instalacją „Słona woda” autorstwa Ulrike Almut Sandig. W instalacji tej autorka razem z Sebastianem Reuterem opracowała muzycznie to opowiadanie oraz fragmenty tłumaczeń. Płyta zawiera oprócz instalacji Ulrike Almut Sandig również nagrania wszystkich pięciu tłumaczeń powstałych w ramach *TransStar*. Zainteresowane osoby mogą bezpłatnie zamawiać płytę CD drogą mailową u Zinaidy Hasich (zinayida.hasich@student.uni-tuebingen.de).

Tłumacz miesiąca

W tym miesiącu możecie Państwo przeczytać na stronie: <http://transstar-europa.com/stefan-vevar> artykuł o tłumaczu Štefanie Vevarze, który wykonuje tłumaczenia z języka niemieckiego na język słoweński i przełożył między innymi Goethego, Schillera, Ransmayra i Musila. W kwietniu 2015 tłumacz będzie gościł na festiwalu Kostki Tłumaczeniowej w Ljubljanie.

Konkurs na stypendia dla doktorantów w zakresie tematu „Polityka translacji” Germersheim

Wydział Nauk o Translacji, Języku i Kulturze Uniwersytetu Johannaesa Gutenberga w Mainz Germersheim ogłasza konkurs na pięć stypendiów dla doktorantów w zakresie tematu „Polityka translacji”. Dokumenty należy składać do 14 marca 2015. Szczegółowych informacji należy szukać na stronie: http://www.ftsk.uni-mainz.de/pdf/Ausschreibung_Politik_der_Translation.pdf

Pozostałe informacje na tematy związane z tłumaczeniami, o projekcie *TransStar*, o Koszce Tłumaczeniowej znajdziecie Państwo na stronie: <http://transstar-europa.com>.



Projekt współfinansowany ze środków programu Unii Europejskiej „Uczenie się przez całe życie”.